Impresso (ISSN 2236-3629)
eletrônico (ISSN 2317-0573)

PRAXIS TEOLÓGICA
Produção Técnica e Tecnológica
https://doi.org/10.25194/2317-0573.2023v19nSuplementar1.e1912

Faculdade Adventista BAHIA | Seminário Adventista Latino-americano de Teologia (SALT)
Programa de pós-graduação em teologia

# BIBLE ONLINE LEARNER EM PORTUGUÊS: INTERFACE E LÉXICOS

Clacir Virmes Junior [1,*]

Oliver Glanz [2]

Quéven Ribeiro [3]

## RESUMO

Trata-se de uma pesquisa metodológica, em andamento, que empreende implementar a tradução da interface tem sido feita pelo método direto, através do módulo próprio dentro da plataforma. O mesmo processo está sendo usado para a elaboração do léxico hebraico-português. Já a produção do léxico grego-português utiliza-se de uma ferramenta CAT (Computer Aided Translation). Essa tradução auxiliada por computador foi feita por um algoritmo desenvolvido especificamente para esse propósito, utilizando a linguagem Python, especialmente a biblioteca panda, junto com JavaScript e o cliente de tradução do Google. Depois de submetido o arquivo para essa tradução automatizada, o resultado está sendo revisto.

**Palavras-chave:** Línguas Bíblicas; Bible Online Learner; Computer Aided Translation.

## ABSTRACT

This is an ongoing methodological study that aims to implement interface translation using the direct method, using the platform's own module. The same process is being used to develop the Hebrew-Portuguese lexicon. The Greek-Portuguese lexicon uses a CAT (Computer Aided Translation) tool. This computer-aided translation was performed by an algorithm developed specifically for this purpose, using Python, specifically the Panda library, along with JavaScript and the Google Translation client. After submitting the file for this automated translation, the result is being reviewed.

**Keywords**: Bible Online Learner; Persuasive Learning Objects and Technologies; Computer Aided Translation.

[1] Teólogo, Doutorando em Novo Testamento pela Andrews University, Mestre em Ciências das Religiões pela Universidade Federal da Paraíba (UFPB). Docente no Seminário Adventista Latino-Americano de Teologia – Faculdade Adventista da Bahia.

[1] Teólogo pelo Seminar Schloss Bogenhofen, Mestre e Doutor pela Vrije Universiteit. Docente no Seventh-day Adventist Theological Seminary – Andrews University. E-mail: glanz@andrews.edu.

[1] Graduando em Teologia pelo Seminário Adventista Latino-Americano de Teologia – Faculdade Adventista da Bahia. E-mail: queven_rib@hotmail.com.

**Submissão:** 07/2023
**Aceite:** 12/2023

***Autor correspondente:**
clacir.junior@adventista.edu.br

**Como citar**

VIRMES JUNIOR, C.; GLANZ, O.; RIBEIRO, Q. Bible Online Learner em português: Interface e Léxicos. **Práxis Teológica**, volume 19, Suplementar 1, e-1912, 2023. DOI: https://doi.org/10.25194/2317-0573.2023v19nSuplementar1.e1912.

CC BY

# RELATO TÉCNICO E TECNOLÓGICO

O Bible Online Learner (BOL) é uma plataforma desenvolvida para o ensino das línguas bíblicas usada por universidades da América do Norte, América do Sul, Europa e África que utiliza conceitos da PLOT (Persuasive Learning Objects and Technologies) para sua concepção e operação. Ela foi desenvolvida pela Fjellhaug International College, na Dinamarca, em parceria com a Free University of Amsterdam e a Protestant Theological University of Netherlands, ambas sediadas na Holanda, e com a Andrews University. Esse é um projeto aberto (open-source) e com financiamento público da União Europeia.

Até recentemente, a interface dessa plataforma estava disponível em alemão, chinês, dinamarquês, espanhol, etíope, francês, holandês, inglês, português e suaíli. Entretanto, a tradução para o português não estava completa e várias áreas do site só poderiam ser acessadas por usuários que entendessem alguma das outras línguas nas quais a interface está disponível. Além disso, os léxicos hebraico-português e grego-português, que são utilizados para os exercícios de tradução, não existiam; havia apenas léxicos hebraico-inglês e grego-inglês. Assim a presente investigação objetivou traduzir a interface do BOL para o português e produzir os léxicos hebraico-português e grego-português para a plataforma.

Trata-se de uma pesquisa metodológica, em andamento, que empreende implementar a tradução da interface tem sido feita pelo método direto, através do módulo próprio dentro da plataforma. O mesmo processo está sendo usado para a elaboração do léxico hebraico-português. Já a produção do léxico grego-português utiliza-se de uma ferramenta CAT (Computer Aided Translation). Essa tradução auxiliada por computador foi feita por um algoritmo desenvolvido especificamente para esse propósito, utilizando a linguagem Python, especialmente a biblioteca pandas, junto com JavaScript e o cliente de tradução do Google. Depois de submetido o arquivo para essa tradução automatizada, o resultado está sendo revisto.

Ainda que com resultados parciais, atualmente, toda a interface do BOL pode ser acessada em português. O léxico hebraico-português ainda está em desenvolvimento. Atualmente, as palavras que ocorrem 48 vezes ou mais no texto hebraico já estão traduzidas e disponíveis na plataforma também. O léxico grego-português também já pode ser utilizado na plataforma para todas as palavras que ocorrem 10 vezes ou mais no texto da Nestlé 1904, versão do Novo Testamento grego atualmente disponível na plataforma. Espera-se que o restante das entradas tanto para o léxico hebraico-português quanto para o grego-português seja revisado até o final do ano.



Práxis Teológica, volume 19, Suplementar 1, e-1912, 2023.
DOI: https://doi.org/10.25194/2317-0573.2023v19nSuplementar1.e1912.